

- 964 The manuscript KK Coll. 539:29.15 (Varia 4.15) p. 621–626 consists of loose sheets, sized ca. 23.5 x 37 cm. The text was originally published as Castrén 1870a, but without the first and last sentences of the manuscript. Castrén sent the proposal, translated in Russian, to the Imperial Russian Geographical Society on January 16, 1851. (TS)
- 965 The Imperial Russian Geographical Society (until 1850 Russian Geographical Society) was founded in 1845 and has been working continuously since then. At the present moment (2016) the society has firm ties to the state, while its board of trustees (попечительский совет) is led by President of the Russian Federation Vladimir Putin and the chairman of the society is Minister of Defense Sergej Šojgu. <http://www.rgo.ru/en/society/history>. (TS)
- 966 § I ~
- 967 “Каждый Членъ, подающій голосъ, свернувъ листокъ свой, отдаетъ его одному изъ свидѣтелей, который кладетъ его въ назначенный для того ящикъ. По собранія всѣхъ листовъ, они вынимаются Секретаремъ Общества, и имена избранныхъ проносятся гласно и записываются тремя Членами по-рознь.” Временный уставъ §37.
- 968 *af intresse* || af något intresse
- 969 *meddela* || lemna
- 970 *är* || synes vara
- 971 The text published in Castrén 1870a begins here.
- 972 For commentary on the prehistoric graves in Siberia, see Om

#### 4 Förslag till en undersökning af de i Finland befintlige grafkumlen<sup>964</sup>

Eders Excellens.

Sedan jag af Kejsrerliga Ryska Geografiska Sällskapet<sup>965</sup> blifvit utwald till dess ”членомъ сотрудиномъ” och ej längesedan erhållit ett diplom ”на это званіе”, får jag nu genom Eders Excellens framföra till Sällskapet min tacksägelse för det smickrande förtroende, hvarmed jag blifvit behedad. Mitt bemödande skall blifwa att samvetsgrannt uppfylla de åligganden, hvartill Sällskapets Stadgar §<sup>966</sup> 37<sup>967</sup> förbinda mig. Sysselsatt för det närvarande med redaktionen af mina under resor i Ryssland och Sibirien gjorda anteckningar öfwer särskildta Finska, Samojediska och Tatariska språk äger jag för det närvarande inga свѣденія utarbetade, som kunde vara af<sup>968</sup> intresse för Sällskapet, men så snart jag hunnit widtaga bearbetningen af mina ethnographiska, statistiska och geographiska rese-anteckningar, skall jag ej underlåta att meddela<sup>969</sup> Sällskapet ett och annat resultat af mina forskningar. För det närvarande will jag blott fästa Sällskapets uppmärksamhet wid en omständighet, som är<sup>970</sup> af den wigt för Rysslands äldre ethnographiska och historiska förhållanden, att den ej kan vara likgiltigt för Sällskapets medlemmar.

Det<sup>971</sup> är en länge känd sak, att i särskildta delar af Ryssland och Sibirien anträffas en talrik mängd forntida grafvar, hvilka äro kända under namn af *kurganer*.<sup>972</sup> Då jag åren 1845–1848 i Kejsrerliga Wetenskaps-Akademien uppdrag verkställde en vetenskaplig resa till Sibirien, hade jag bland annat mig förelagdt, att i mån af mina tillgångar upprödja nämnda kurganer och söka utreda, af hvilken folkstam de blifvit uppförda. Mig intresserade denna fråga så mycket mera, som åtskilliga lärda warit af den mening, att de till större delen äro kvarlevor af den Finska stammen, hvars språk, historia

och ethnographie ifrån tidigare år utgjort det käreaste föremålet<sup>973</sup> för mina forskningar. Ledd af hoppet att om denna stam vinna någon upplysning genom undersökning af nämnda fornlemningar<sup>974</sup> lät jag oakadt mitt ringa rese-understöd upprödja wid pass 30 grafwar i Minusinska kretsen samt dessutom ännu några få i trakten af Njertschinsk. Jag gjorde<sup>975</sup> en noggrann beskrifning öfwer dessa grafwar, deras<sup>976</sup> läge, yttre och inre construction m. m., som jag framdeles ärnar genom trycket meddela.<sup>977</sup> Alla de af mig i grafwarna gjorda fynd<sup>978</sup> har jag öfverlemnadt till Kejslerliga Wetenskaps-Akademien, och bland dem wid pass 20 mera eller mindre konserverade kranier. Mig weterligen har Akademien ännu icke låtit anställa någon undersökning hvarken öfwer kranierna eller de öfriga fynden; men det är dock min öfvertygelse att genom deras tillhjälp något ljus öfwer Sibiriens äldre<sup>979</sup> innewånare bör kunna winnas. Hvad jag genom egna undersökningar tror mig hafva utredt, är att de Sibiriska kumlen äro ett verk af den utaf mig så kallade Altaiska folkrasen, hvartill jag räknar både Mongoler, Tunguser, Turkar<sup>980</sup>, Finnar och Samojejer. Enligt<sup>981</sup> min åsigt äro alla<sup>982</sup> yngre grafwar<sup>983</sup> dels af turkisk, dels af mongolisk och tungusisk härkomst, men jag anser det tillika<sup>984</sup> för ganska sannolikt, att bland de äldre grafwarna kunna finnas sådana, som äro ett verk af den finska stammen.<sup>985</sup> För<sup>986</sup> att likwäl finna en grundad öfvertygelse i detta ämne, wore det nödwändigt att jemföra de Sibiriska kumlen med dem, som i Finland förekomma.<sup>987</sup> Antalet<sup>988</sup> af grafkummel är äfven i sistnämnda land ganska talrikt, men de hafwa hitintills ej blifvit gjorda till föremål för någon närmare undersökning.<sup>989</sup> För min del hade jag wisserligen för wid pass ett decennium tillbaka börjat samla alla slags upplysningar om dessa grafwar, men min kort derpå inträffade resa till Lappland och Sibirien hindrade mig att fortsätta dessa undersökningar. Emellertid<sup>990</sup> hade jag med anledning af den yttre likhet, som nämnda<sup>991</sup> grafkummel erbjuda med de i Skandinawien förekommande uppkastat den förmodan, att de tilläfwentyrs

kurganer eller s. k. Tschudkummel i den Minusinska kretsen and Castrén's travel diaries of 1847-1848 in this series.

- 973 *föremålet* || ämnet  
 974 *fornlemningar* || ~ i jordens sköte  
 975 *gjorde* || äger  
 976 *deras* || <ba-->  
 977 Castrén means either his article *Om kurganer eller s. k. Tschudkummel i Minusinska kretsen*, which came out posthumously, or some other text that has disappeared or never even existed. (TS)  
 978 They have not been found in St Petersburg since then. There are some lists of them in Castrén's travel diaries and calendars. See a later volume in this series. (TS)  
 979 *äldre innewånare* || aborigines  
 980 *Turkar* || Finn[ar]  
 981 *Enligt [...] äro* || Jag håller det ej för ganska sannolikt, att  
 982 *alla* || de  
 983 *grafwar dels* || grafwar bestämdt dels  
 984 *tillika för* || tillika wara  
 985 Cf. *Om kurganer eller s. k. Tschudkummel i den Minusinska kretsen* above where Castrén considers it improbable that there would be other than Kyrgyz burials in the mounds. (TS)  
 986 *För* || Men  
 987 See also *Utdrag ur ett bref...* among his travels in this series.  
 988 *Antalet [...] talrikt* || Äfven i sistnämnda land finnes en talrik mängd grafkum[mel]  
 989 Castrén probably means the Bronze Age grave cairns known especially along the coasts, but possibly also the so-called Lapp cairns that he had

- excavated in his travels of 1838 and 1839. Cf. the publication of his travels in this series. On burials in cairns in Finland, see Lavento 2015: 160–170; Rani-  
nen – Wessman 2015: 235. (TS)
- 990 *Emellertid* || Med
- 991 *nämnda [...] erbjud* || de Finska kurganerna förete
- 992 See *Utdrag ur ett bref, dateradt Kuolajärvi den 3 December 1841* among his travels in this series.
- 993 Sven Nilsson (1787–1883): Swedish zoologist, ethnologist, and archaeologist. Tallgren 1914.
- 994 *grundliga undersökningar* || unders[ökningar]
- 995 *sjelfva* || äfven
- 996 On a craniological basis, Nilsson 1838–1843 III: 26 interprets them belonging to "Lapps"; cf. Nilsson 1838–1843 II: 9–16. (TS)
- 997 Johann Karl Ullrich Bähr (1801–1869) was a Baltic-German-born painter who excavated assumed Livian graves in Livonian Governorate and published them as a monograph in 1850. Bähr 1850: esp. 1–3; Sauer 1953 (<http://www.deutsche-biographie.de/pnd116033908.html>). The graves excavated by Bähr were, however, from the Late Iron Age (10th to 11th centuries CE). Mugarēvičs 1974: 194–203. (TS)
- 998 The Bronze Age culture along the Finnish coasts shows a clear Scandinavian influence, but it is ambiguous to what extent this could also be a sign of immigration from the west. The meaning of the concept of Finns or Finnishness depends on the definition, but if it is used to refer to a population speaking the Finnish language in the present-day sense, a

äro af ett skandinaviskt ursprung – en förmodan, som äfwen tycktes vinna ett stöd deri, att de finska kumlen till större del anträffas längs kusten af Finska och Bottniska viken, der den svenska befolkningen nedslagit sina bopålar.<sup>992</sup> Sedermera har jag dock nödgats öfvergifwa denna åsigt, emedan det genom den frejdade Svenska fornforskaren Nilsons<sup>993</sup> grundliga<sup>994</sup> undersökningar blifvit utredt, att sjelfva<sup>995</sup> de skandinaviska grafkumlen till en icke ringa del äro af finsk härkomst.<sup>996</sup> Nyligen har äfven J. K. Bähr<sup>997</sup> uti ett arbete med titel: "Die Gräber der Liven" ådagala[g]dt, att i Livland finnas enahanda kummel, hvilka af honom jemväl tillskrifwas den finska stammen. Det synes sålunda wara utom allt tvifvel, att äfwen och i synnerhet de grafwar, som anträffas på finsk jord, äro Finnarnes eget verk.<sup>998</sup> Men äga wäl dessa grafwar någon gemenskap med de i Sibirien förekommande?<sup>999</sup> Man inser lätt, att på denna<sup>1000</sup> fråga, huru den ock må komma att besvaras, bero wigtiga resultat. Utfaller svaret jakande, så kan man med wisshet sluta att den Finska folkstammen, såsom jag äfven på andra grunder antagit, leder sin härkomst ifrån de Altaiska bergen, och att det är samma stam, som i äldre tider bebott äfven<sup>1001</sup> det Europeiska Ryssland och der qvarlemnad samma slags minnesmärken, som i Sibirien.<sup>1002</sup> Blir svaret åter nekande, så kan det nästan tagas såsom en afgjord sak, att nämnda minnesmärken, både i Ryssland och Sibirien äro ett verk af Tatariska<sup>1003</sup> stammar, hvilka onekligen spelat en vigtig rol i Rysslands äldre historia, ehuru det ännu icke lyckats<sup>1004</sup> häddeforskningen att behörigen åtskilja dem ifrån Finska folkslag. Äfwen till bestämmande af många redan förgångna folkslags (Bolgarers<sup>1005</sup>, Chasarers m. m.) nationalitet, torde en komparativ undersökning af grafkumlen i Ryssland, Finland och Sibirien komma att lemna rika bidrag. Men utan allt afseende på de resultat, som genom en sådan undersökning kunna vinnas, ligger det dock ovilkorligen i vetenskapens intresse, att framfarna slägters alla minnesmärken med all möjlig noggrannhet undersökas, att sjelfwa de dödas ben framdragas ur mullen, för att om forntiden wittna hvad de kunna.<sup>1006</sup>

Jag tager mig derfor friheten att till Kejsrerliga Geographiska Sällskapet bepröfwande hemställa, huruvida det ej skulle anse en undersökning af de i Finland befintliga grafkumlen wara öfwerensstämmande med dess wetenskapliga ändamål. För min del åtager jag mig beredvilligt att gå Sällskapet tillhanda med alla de notiser, jag varit i tillfälle om nämnda kummel insamla.

Med fullkomligaste högaktning har jag äran framhärda

Eders Excellens

Baltic-Finnic continuity in language cannot be placed earlier than the beginning of the Common Era. Lavento 2015 passim; Häkkinen, J., 2010: 58. (TS)

- 999 Already J.R. Aspelin had abandoned the idea of connection between the kurgans of Siberia and the cairns of Finland, interpreting the latter ones as Scandinavian. Aspelin 1875: 58–59; Aspelin 1885: 34–38. (TS)
- 1000 *denna [...] besvaras* || denna frågas besvarande
- 1001 *äfven [...] Ryssland* || Ryssland
- 1002 This idea got its archaeological application in J.R. Aspelin's work in the 1870s and 1880s. See esp. Aspelin 1875; Aspelin 1877–1884. (TS)
- 1003 *Tatariska* || Turkiska
- 1004 *lyckats häfdeforskningen* || lyckats för häfdeforskningen
- 1005 *Bolgarers* || såsom ~
- 1006 The text published in Castrén 1870a ends here.